



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[英] 简·奥斯汀 著 李继勇 编译

傲慢与偏见

AOMANYUPIANJIAN



内蒙古人民出版社

QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[英] 简·奥斯汀 著

傲慢与偏见

AOMANYUPIANJIAN



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/[英] 简·奥斯汀 著. -呼和浩特:内蒙古人民出版社,
2007.4

(青少年必读文学名著宝库) 李继勇 编译

ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6

I. 傲… II. 李… III. 长篇小说 - 英国 - 近代 - 缩写本
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 044421 号

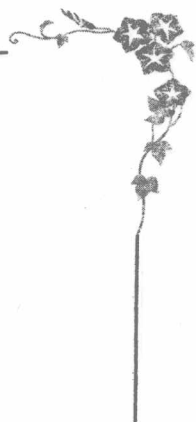
书 名	青少年必读文学名著宝库
主 编	李继勇
责任编辑	巴德日夫
出版发行	内蒙古人民出版社
地 址	呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦
印 刷	三河市南阳印刷有限公司
经 销	新华书店
开 本	850 × 1168 1/32
字 数	3500 千
印 张	200
印 数	5000 套
版 次	2007 年 4 月第 1 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6/I · 1822
定 价	700.00 元(全叁拾伍册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471)4971562 4971659

目 录

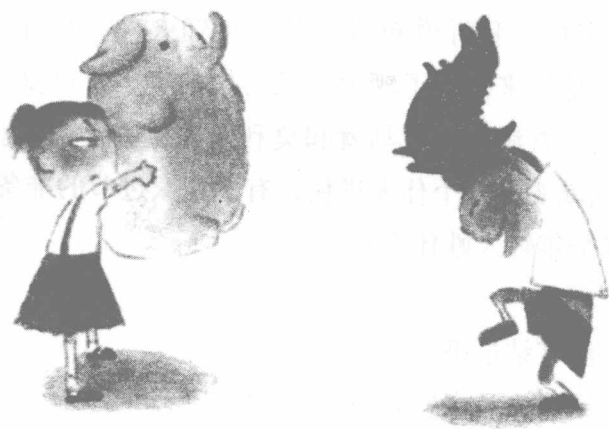
第 一 章	波娜特家的新邻居	1
第 二 章	在拿赛费尔德庄园	17
第 三 章	不速之客	35
第 四 章	好友易嫁	51
第 五 章	北方之旅	71
第 六 章	露馨庄园的巧遇	87
第 七 章	达西的表白	101
第 八 章	姐妹志异	120
第 九 章	意外重逢	133
第 十 章	私奔的风波	152
第十一章	挽回颜面	169
第十二章	喜事临门	189
第十三章	有情人终成眷属	207

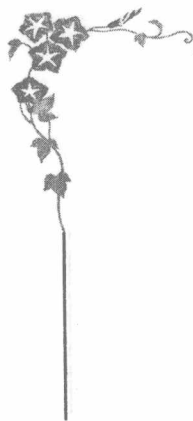


第一章

波娜特家的新邻居

AOMAN YU PIANJIAN





1

男大当婚，而一个富有的单身汉与佳人喜结良缘也是无可非议的。而这个单身贵族的左右邻居又都会自然而然地想：将自己的哪个女儿嫁给他合适呢？

一天，波娜特先生与太太聊起了隔壁庄园。太太问：

“亲爱的，拿赛费尔德庄园已经出租了吗？”

波娜特先生回答说对此事未曾耳闻。

“亲爱的，我听说新房客是个年轻人，非常有钱。星期一那天他过来时坐了辆由4匹马拉的车，看过拿赛费尔德庄园后非常满意，立马就和莫利斯先生签了协议。听说他下星期就要派几个仆人进驻，有在新家过节的准备呢！”

“这个年轻人姓什么？”

“宾利。”

“有没有结过婚？”

“还用问？一个富足的单身汉！亲爱的，福气降临到我们几个女儿的事业来了！”

“怎么，他是为了结婚过搬到这儿来的？”

“这倒也难说。不过呢，难道我们的几个女儿他连一



个都看不中？过几天宾利先生来了，不管怎样你非得先去拜访拜访不可！”

“我可不能轻易答应这种事。”

“作为父亲的你就不能为几个女儿着想？这种打着灯笼都找不到的好亲事到哪找去？你看威廉爵士和他太太说定了一起都要去，不也是打的这个主意！说真的，这次你是去也得去不去也得去，不然我们母女就不能接着去上他家的门。”

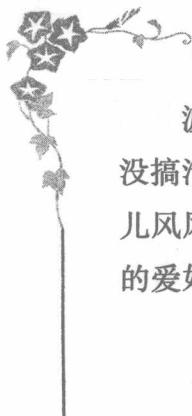
“这样好了，我写封信你带着去见宾利先生，告诉他随便挑中哪个女儿我们都会很乐意的。不过我得对小宝贝伊丽莎白多美言几句，宾利先生见到你又见到信一定欣喜异常。”

“你别把这事想得美。再说，为什么你对伊丽莎白老是偏心？姬安就比她漂亮，她容貌不如姬安漂亮，性情不如丽迪活泼，你却把她们贬得又傻又笨，好像不是你亲生女儿一样，你就爱气我，我的神经受不了你是知道的！”

“哎呀！亲爱的，千万别因误会伤了神经啊，我对你的神经可是体贴入微，巴望着这个老毛病会好，让你活着看到 20 个一年挣 4000 镑的富家公子搬到我们这地方来住。”

“你不肯登门拜访他们，即使搬 20 个来也没用。”

“亲爱的，这你放心，搬来一个我一定拜访一个，怎么样？”



波娜特太太是个头脑简单的女人，花了23年时间都没搞清自己的性格是怎么样的奇怪。琢磨怎样能把几个女儿风风光光地嫁出去是她惟一的大事，串门聊天是她惟一的爱好。



2

波娜特先生早已有尽早去拜访宾利先生的打算，但他却始终没对太太说要去，就这样一直瞒到了将要成行的头天晚上。

这天晚上二女儿伊丽莎白正在弄帽子，波娜特先生突然说：“伊丽莎白，如果宾利先生能喜欢这顶帽子就好了。”

波娜特太太气愤地说：

“我们又不到拿赛费尔德去。”

“妈妈，我们会在舞会上遇上他的，朗太太说要将宾利先生介绍给我们。”

“这个人真虚伪！自己的两个侄女还顾不过来呢，怎么可能会为别人家打算，我才不信她的话。”

隔了一会，波娜特太太忍不住又问：

“丽迪娅，你们再开舞会是什么时候啊？”

“还有两个星期吧。”

“这个朗太太，舞会前一天她才回来，说不定是在你们之后才认识宾利先生呢，谈什么给你们介绍！”



“我倒是想，对一个人认识的时间太短肯定不可能有真正的了解。你们看，朗太太和她的两个侄女肯定会有行动的，与其让她来介绍给我们，不如我们来捷足先登，到时候我来把宾利先生引见给他，她还非得感谢我们不可呢？”

听完波娜特先生这突如其来的发话，他的太太惊呼起来，几个女儿也因吃惊瞪圆了眼睛。

“你为什么不早点说你要去见宾利先生啊？不然我上午肯定不会去打招呼了。亲爱的，你真沉得住气！不过我知道你最后总是会接受我的建议的。你是真心为自己的女儿着想，怎么能眼看着有这么好的邻居不去结识，让别人家去抢头筹呢？啊呀，我真是太高兴了！你真是不显山不露水的，开这么一个叫人高兴的玩笑！”

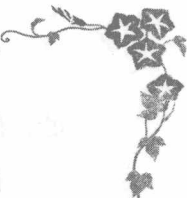
看着波娜特先生得意地走出房后，波娜特太太兴奋地对女儿们说：

“你们的父亲对你们要多好就有多好，你们以后可得好好报答！我呢，对你们也是一片真心，你们合起来怕也报答不了啊。妈妈已经老了，一心只为了你们几个宝贝女儿，希望你们能嫁个好人家。丽迪娅，你说是吗？虽说你年龄最小，但说不定宾利先生会先请你出来跳舞呢。”

丽迪娅回道：

“我才不怕跳舞呢，我虽然小点，不是我的个子最高吗！。”

整晚上一想到宾利先生将要来进行的回访，母女都兴奋不已，热烈地议论着议论着要宴请宾利先生的事。



3

家要去参加下一届舞会是确切无疑的。真是妙不可言，多情种子非他莫属！

没过几天，宾利先生回访波娜特先生，姐妹几个在楼上偷偷看了个够，宾利先生被迎进了书房，波娜特先生却只拉着他聊了10多分钟。

又过了几天请客的日子到了。波娜特太太筹划了半天，可上宾利先生却要去城里办事。波娜特太太和卢卡思太太猜测了好一阵子，到底因为何事而不能赴约呢？不久这事就真相大白，原来宾利先生要带一批女宾男客来参加舞会。

宾利先生在舞会上风度翩翩，气度不凡。两位女宾是他的亲姐妹，也慧秀可人。男宾中一位叫赫斯特是宾利先生的姐夫，举止文雅，一举一动都流露着上层社会的气度风范。还有一位挺拔高个的小伙子是宾利先生的朋友达西先生，场上的目光都被他吸引着。短短几分钟，就传出消息，这小伙子一年收入上万，在德伯郡有大宗家产，这个年轻人前途无量。渐渐地，大家又发现达西先生傲气十



足，感觉他的眼睛好像长在额头上。

在舞会的每一场节目上宾利先生都十分的活跃，直到结束还意犹未尽，当场表示要在拿赛费尔德庄园举办一场舞会，并邀请大家参加。达西先生则一个人游荡在屋里，只与宾利姐妹跳过两次舞，就是不肯与其他小姐太太们说话，这让好些太太们大为反感，波娜特太太也非常恼火，这位达西先生竟然不把自己的女儿放在眼里！

波娜特太太非常满意宾利一家人：宾利先生邀请过她的大女儿两次，宾利先生的两个姐妹发像也特别欣赏她。姬安为此也同她妈妈一样欣喜万分。伊丽莎白、玛丽等其他几个女儿们都玩得非常开心，姬蒂和丽迪娅整晚都不缺舞伴，始终跳个不停。

波娜特先生在家非常一直没睡，手里捧着书，想知道舞会的结果，终于等到太太和女儿们踏进了家门。

“亲爱的，今天的舞会精彩极了，你没去真是太遗憾了！我们家的姬安成了明星，宾利先生请她跳了两次舞，想想吧，请了两次啊！我真太高兴了宾利先生喜欢她，一个晚上除了我们的姬安他就没对谁请了第二回。”

波娜特太太兴奋得滔滔不绝：

“亲爱的，宾利先生真太讨人喜欢了，才貌双全，两个姐妹也是十分漂亮，她俩那衣服上的花边简直太精致了，我这辈子都没看见过这么好的……”

波娜特先生，不爱听她唠叨衣服，波娜特太太就把话题转到了达西身上：



“那个家伙真是傲慢自大、令人讨厌，他看不上伊丽莎白，说是不够漂亮，和他跳舞不够格，哼，我们看着他也碍眼！亲爱的，你听到的话也会生气的。讨厌的家伙，你该教训他一顿。”



“荣幸。”

“这没有什么可奇怪的，就凭你是舞会上最漂亮的女宾！这一点，他不给你献殷勤才奇怪呢。这个宾利先生是个才子，远好过你以前喜欢过的那些傻瓜，倒真值得你喜欢呢。不过，你极容易对人产生好感，在你面前好像谁都是完美的。”

“我只是不想随便挑别人毛病。”

伊丽莎白与姬安还谈起了即将住到拿赛费尔德的宾利姐妹。

伊丽莎白看人看事比姬安要冷静，她对宾利姐妹印象并不好。

她们出身于典型的上流人家，在热情背后也会有着冷僻自傲。

她们有伦敦贵族学校的学历，一年有 12000 镑收入的身价，出手阔绰，交往名流，自然也就瞧不上一般人了对一般人自然是瞧不上的。

宾利先生从父亲那里继承了大约 10 万镑遗产。姐妹



俩希望他购置产业。宾利小姐准备为他管理内务。已成为赫斯特太太的姐姐也愿意住弟弟家，她地位高贵的丈夫，却并没有特别丰厚的财产。姐妹俩对波娜特家的大小姐的看法是：漂亮可爱，值得交往。这一态度对弟弟无疑是一个重大鼓励。

5

女儿，她今年不到 27 岁，天资聪颖，和伊丽莎白是亲密好友。

舞会的第二天，卢卡思小姐便来到伊丽莎白家，谈的当然是舞会的事。她们从宾利说到了达西。

“那个达西先生一点都不像宾利的朋友，我无意中听到了他说那些贬低伊丽莎白的話，说什么长得只算看得过去……”

“别听这人讨厌的人胡说，把我们丽迪娅惹得生气。朗太太告诉我，达西在她旁边，半天一句话都没有，朗太太主动问他，他还不高兴的样子。”

听了妈妈的话姬安插了一句：

“听宾利小姐讲，达西先生不爱说话，与熟人就不大一样，还是很随和易处的。”

“哼，我不信，大家都看得出他是个傲慢无礼的人。”

夏绿蒂说：

“他不和朗太太说话倒也无所谓，但是他应该接受宾利先生的建议，和伊丽莎白跳舞。”

卢卡思太太忿忿地说：

“如果我是伊丽莎白，若以后他邀我跳舞，非回绝他不可。”

“傲慢当然不好，但达西先生出身名流，又有钱，自然有骄傲的资本，这种条件下的年轻人就是这个样子，也就没什么要大惊小怪的了。”姬安发表了她的宽容。

伊丽莎白接了下去：

“这虽是很正常的，但是自傲却又能维护别人的自尊，才值得尊重。”

爱思考的玛丽最后做出了一番评论：

“骄傲之心人皆有之，从读过的那么多书看，这是一种心理疾病，是人的天性带来的。只要我们拥有那么一点长处，就会觉得自己了不起。但骄傲与虚荣虽含义相同，却实质不同，骄傲是种自我感觉，虚荣则想要别人高估自己，所以，一个人拥有排除虚荣心的骄傲，这也是难能可贵的。”

一场议论就以此结束。